

PART II / PARTIE II

Volume XXVII, No. 8 / Volume XXVII, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2006-08-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-2006 TR-004-2006	An Act to Amend the Public Colleges Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur les collèges publics—Entrée en vigueur	127
R-053-2006 R-053-2006	Aurora College Regulations Règlement sur le Collège Aurora	127
R-054-2006 R-054-2006	Sachs Harbour Special Prohibition Order, repeal Arrêté spécial de prohibition à Sachs Harbour—Abrogation	129
R-055-2006 R-055-2006	Fine Option Regulations, amendment Règlement sur le programme de travaux compensatoires—Modification . . .	130
R-056-2006 R-056-2006	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . .	130
R-057-2006 R-057-2006	Fort Resolution Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Fort Resolution	131
R-058-2006 R-058-2006	Délne Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Délne	132
R-059-2006 R-059-2006	Paulatuk Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Paulatuk	133
R-060-2006 R-060-2006	Student Financial Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'aide financière aux étudiants—Modification	133
R-061-2006 R-061-2006	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification	136

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

PUBLIC COLLEGES ACTSI-004-2006
2006-07-26**AN ACT TO AMEND THE
PUBLIC COLLEGES ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 35 of *An Act to Amend the Public Colleges Act*, S.N.W.T. 2006, c.6, orders that such Act come into force August 1, 2006.

LOI SUR LES COLLÈGES PUBLICSTR-004-2006
2006-07-26**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
COLLÈGES PUBLICS—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 35 de la *Loi modifiant la Loi sur les collèges publics*, L.T.N.-O. 2006, ch. 6, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} août 2006.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

AURORA COLLEGE ACTR-053-2006
2006-07-26**AURORA COLLEGE REGULATIONS**

The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, under section 34 of the *Aurora College Act* and every enabling power, makes the *Aurora College Regulations*.

1. In these regulations, "business of the Board" includes any meeting of the Board or the executive committee of the Board and any assignment given to a member of the Board as approved by the Board or the executive committee.

2. The regions set out in the Schedule are prescribed for the purposes of section 9 of the Act.

3. (1) A member of the Board shall be paid \$200 for each day, including each travel day, that he or she attends to the business of the Board.

(2) If a member attends to the business of the Board for half a day or less, the amount paid shall be half of the daily rate.

LOI SUR LE COLLÈGE AURORAR-053-2006
2006-07-26**RÈGLEMENT SUR LE
COLLÈGE AURORA**

Le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 34 de la *Loi sur le Collège Aurora* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le Collège Aurora*.

1. Pour l'application du présent règlement, «affaires du Conseil» s'entend notamment des réunions du Conseil des gouverneurs ou de son bureau, ainsi que de toute tâche confiée à un conseiller du Conseil des gouverneurs et approuvée par le Conseil des gouverneurs ou par le bureau.

2. Les régions qui figurent à l'annexe sont désignées régions aux fins de l'article 9 de la Loi.

3. (1) Les conseillers du Conseil des gouverneurs reçoivent 200 \$ pour chaque jour consacré aux affaires du Conseil, y compris les jours de déplacement.

(2) Lorsqu'un conseiller s'occupe des affaires du Conseil pendant une demi-journée ou moins, il reçoit la moitié du tarif journalier.

(3) In addition to the amount paid to him or her as a member, the chairperson of the Board shall be paid \$75 for each day, including each travel day, that he or she attends to the business of the Board.

4. (1) A member of the Board shall be reimbursed for travel expenses.

(2) Reimbursement under subsection (1)

- (a) is restricted to the type of expense approved by the Government of the Northwest Territories in relation to duty travel by its employees; and
- (b) must not exceed reimbursement at the rates or in accordance with the policies approved by the Government of the Northwest Territories for expenses in relation to duty travel by its employees.

5. The *Public College for the Western Arctic Regulations*, established by regulation numbered R-118-94, are repealed.

6. These regulations come into force on the day on which *An Act to Amend the Public Colleges Act*, S.N.W.T. 2006, c.6, comes into force.

SCHEDULE (Section 2)

1. The Beaufort-Delta Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Aklavik;
- (b) Fort McPherson;
- (c) Inuvik;
- (d) Paulatuk;
- (e) Sachs Harbour;
- (f) Tsiigehtchic;
- (g) Tuktoyaktuk;
- (h) Ulukhaktok.

2. The Deh Cho Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Fort Liard;
- (b) Fort Providence;
- (c) Fort Simpson;
- (d) Jean-Marie River;
- (e) Kakisa;

(3) Outre le montant qui lui est versé à titre de conseiller, le président du Conseil des gouverneurs reçoit 75 \$ pour chaque jour consacré aux affaires du Conseil, y compris les jours de déplacement.

4. (1) Les dépenses de déplacement engagées par les conseillers du Conseil des gouverneurs leur sont remboursées.

(2) Le remboursement effectué en application du paragraphe (1) :

- a) est limité aux types de dépenses approuvées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les déplacements professionnels de ses fonctionnaires;
- b) ne peut excéder les taux autorisés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement aux déplacements professionnels de ses employés, ou qui respectent les politiques approuvées par celui-ci.

5. Le *Règlement sur le collège public pour l'ouest de l'Arctique*, pris par le règlement n° R-118-94, est abrogé.

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les collèges publics*, L.T.N.-O. 2006, ch. 6.

ANNEXE (article 2)

1. La région de Beaufort-Delta, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Aklavik;
- b) Fort McPherson;
- c) Inuvik;
- d) Paulatuk;
- e) Sachs Harbour;
- f) Tsiigehtchic;
- g) Tuktoyaktuk;
- h) Ulukhaktok.

2. La région de Deh Cho, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Fort Liard;
- b) Fort Providence;
- c) Fort Simpson;
- d) Jean-Marie River;
- e) Kakisa;

- (f) Nahanni Butte;
- (g) Trout Lake;
- (h) Wrigley.

3. The North Slave Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Behchokò;
- (b) Gamètì;
- (c) Wekweètì;
- (d) Whati.

4. The Sahtu Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Délı̄ne;
- (b) Colville Lake;
- (c) Fort Good Hope;
- (d) Norman Wells;
- (e) Tulita.

5. The South Slave Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Enterprise;
- (b) Fort Resolution;
- (c) Fort Smith;
- (d) Hay River;
- (e) Hay River Reserve;
- (f) Łutselk'e.

6. The Yellowknife Region, comprising the following communities and their surrounding areas:

- (a) Dettah;
- (b) N'dilo;
- (c) Yellowknife.

LIQUOR ACT

R-054-2006

2006-07-27

SACHS HARBOUR SPECIAL PROHIBITION ORDER, repeal

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Sachs Harbour Special Prohibition Order*, registered as regulation numbered R-042-2006, is repealed.

- f) Nahanni Butte;
- g) Trout Lake;
- h) Wrigley.

3. La région North Slave, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Behchokò;
- b) Gamètì;
- c) Wekweètì;
- d) Whati.

4. La région du Sahtu, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Délı̄ne;
- b) Colville Lake;
- c) Fort Good Hope;
- d) Norman Wells;
- e) Tulita.

5. La région South Slave, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Enterprise;
- b) Fort Resolution;
- c) Fort Smith;
- d) Hay River;
- e) Hay River Reserve;
- f) Łutselk'e.

6. La région de Yellowknife, qui comprend les collectivités suivantes et leurs environs :

- a) Dettah;
- b) N'dilo;
- c) Yellowknife.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-054-2006

2006-07-27

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À SACHS HARBOUR—Abrogation

Le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. L'Arrêté spécial de prohibition à Sachs Harbour, pris par le règlement n° R-042-2006, est abrogé.

FINE OPTION ACT

R-055-2006

2006-07-27

**FINE OPTION REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 7 of the *Fine Option Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fine Option Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-11, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by striking out "*Young Offenders Act* and the *Young Offenders Act* (Canada)" in the definition "offender" and substituting "*Youth Justice Act* and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

3. (1) Subsection 12(2) is amended by striking out "youth worker, as defined in the *Young Offenders Act*," and substituting "youth worker appointed under the *Youth Justice Act*".

(2) Subsection 12(4) is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "*Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-056-2006

2006-07-27

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

**LOI SUR LE PROGRAMME DE TRAVAUX
COMPENSATOIRES**

R-055-2006

2006-07-27

**RÈGLEMENT SUR LE
PROGRAMME DE TRAVAUX
COMPENSATOIRES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le programme de travaux compensatoires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-11, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par suppression de «la *Loi sur les jeunes contrevenants* et de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans la définition de «contrevenant» et par substitution de «la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)».

3. (1) Le paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «délégué à la jeunesse, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «délégué à la jeunesse nommé en vertu de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*».

(2) Le paragraphe 12(4) est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)».

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE**

R-056-2006

2006-07-27

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR
PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Schedule B is amended by

- (a) striking out "YOUTH COURT" wherever it appears and substituting "YOUTH JUSTICE COURT";
- (b) striking out "section 13 of the *Young Offenders Act*" wherever it appears and substituting "section 14 of the *Youth Justice Act*";
- (c) striking out "Youth Court" in that portion of the form under the subheading "DISPOSITION" under the heading "COURT ACTION" and substituting "Youth Justice Court"; and
- (d) striking out "19" wherever it appears in a line for the insertion of a date and substituting "20".

LIQUOR ACT

R-057-2006

2006-08-02

FORT RESOLUTION SPECIAL PROHIBITION ORDER

Whereas the Deninu Kué First Nation Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the Settlement of Fort Resolution is a prohibited area during the Akaitcho Territory Government Annual General Assembly commencing August 21, 2006;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the boundaries of the Settlement of Fort Resolution is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 19, 2006 and ending at 11:59 on August 27, 2006.

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe B est modifiée par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de «YOUTH COURT», à chaque occurrence, et par substitution de «YOUTH JUSTICE COURT»;
- b) suppression de «l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*», à chaque occurrence, et par substitution de «l'article 14 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*»;
- c) suppression, dans la version anglaise, de «Youth Court», dans le passage de la formule sous l'intertitre de «DISPOSITION» sous l'intertitre «COURT ACTION» et par substitution de «Youth Justice Court»;
- d) suppression de «19», à chaque occurrence dans la ligne pour l'insertion de la date, et par substitution de «20».

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-057-2006

2006-08-02

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR FORT RESOLUTION

Attendu que le conseil de bande de la première nation Deninu Kué a demandé au ministre, par résolution, de déclarer la localité de Fort Resolution, secteur de prohibition pour la durée de l'assemblée générale annuelle du gouvernement du territoire de l'Akaiicho débutant le 21 août 2006,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites de la localité de Fort Resolution est déclarée secteur de prohibition pour la période débutant à 0 h 01, le 19 août 2006 et se terminant à 23 h 59, le 27 août 2006.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-058-2006

2006-08-03

DÉLÈNE SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Council of the Charter Community of Déline has, by resolution, requested that the Minister declare that the Charter Community of Déline is a prohibited area during the 16th Annual Spiritual Gathering which commences August 14, 2006;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipal boundaries of the Charter Community of Déline is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 13, 2006 and ending at 11:59 p.m. on August 18, 2006.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-058-2006

2006-08-03

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À DÉLÈNE

Attendu que le Conseil de la communauté à charte de Déline a demandé au ministre, par résolution, de déclarer la communauté à charte de Déline secteur de prohibition lors de la 16^e rencontre spirituelle annuelle qui commence le 14 août 2006,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites municipales de la communauté à charte de Déline est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01 le 13 août 2006 et se terminant à 23 h 59 le 18 août 2006.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LIQUOR ACT

R-059-2006

2006-08-03

**PAULATUK SPECIAL PROHIBITION
ORDER**

WHEREAS the Hamlet Council of Paulatuk has, by resolution, requested that the Minister declare that Paulatuk is a prohibited area during the Ikhalukpik Jamboree which commences August 18, 2006;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the municipal boundary of the Hamlet of Paulatuk and within a 3 km perimeter around the outside of the municipal boundary is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on August 16, 2006 and ending at 12:01 a.m. on August 21, 2006.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.

3. *Paulatuk Special Prohibition Order* made by regulation numbered R-49-2006 is repealed.

4. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

R-060-2006

2006-08-14

**STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 14 of the *Student Financial Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-059-2006

2006-08-03

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
SUR PAULATUK**

Attendu que le conseil du hameau de Paulatuk a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Paulatuk secteur de prohibition pendant la durée de l'Ikhalukpik Jamboree débutant le 18 août 2006,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites du hameau de Paulatuk et d'un périmètre de 3 km autour de l'extérieur des limites municipales, est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 16 août 2006 et se terminant à 23 h 59, le 21 août 2006.

2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.

3. L'Arrêté spécial de prohibition sur Paulatuk, pris par le règlement n° R-49-2006, est abrogé.

4. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX
ÉTUDIANTS**

R-060-2006

2006-08-14

**RÈGLEMENT SUR L'AIDE FINANCIÈRE
AUX ÉTUDIANTS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Student Financial Assistance Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-20*, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by striking out "other than one referred to in subparagraph 36(13)(b)(ii)," in subparagraph (b)(i) of the definition "full-time student".

3. Sections 35.1 and 35.2 are repealed and the following is substituted:

35.1. (1) A person who has a debt due to the Government of the Northwest Territories is not eligible for student financial assistance unless he or she has made arrangements for the repayment of the debt that are satisfactory to the Government.

(2) A person who is incarcerated is not eligible for student financial assistance.

35.2. (1) In this section, "academic year" means a period of 12 months beginning on the first day of a student's program of studies.

(2) In order for a student to maintain his or her eligibility for student financial assistance, the student must, for an academic year,

- (a) pass courses that comprise a percentage of a full course load of studies that is equal to or greater than the overall percentage of a full course load of studies that the student is required to take in order to be considered a full-time student for the semesters in that academic year for which he or she receives student financial assistance; and
- (b) demonstrate to the satisfaction of the Deputy Minister that he or she is willing and able to discharge the responsibilities of managing the student financial assistance.

(3) A person who does not satisfy the requirements of subsection (2) for an academic year is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 months commencing on the last day of the last semester

- (a) in which the person was enrolled as a full-time student and received student financial assistance; and
- (b) that occurred in the academic year.

1. Le *Règlement sur l'aide financière aux étudiants, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-20*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de «autre que l'aide mentionnée au sous-alinéa 36(13)b(ii)», au sous-alinéa b(i) de la définition de «étudiant à temps complet».

3. Les articles 35.1 et 35.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35.1. (1) Quiconque a une dette exigible envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'est pas admissible à l'aide financière destinée aux étudiants à moins d'avoir pris pour son remboursement des arrangements que le gouvernement estime satisfaisants.

(2) Quiconque est incarcéré n'est pas admissible à l'aide financière destinée aux étudiants.

35.2. (1) Au présent article, «année scolaire» s'entend d'une période de 12 mois commençant le premier jour du programme d'études d'un étudiant.

(2) Afin de demeurer admissible à l'aide financière aux étudiants, l'étudiant doit, au cours d'une année scolaire, remplir les conditions suivantes :

- a) réussir un nombre de cours dont les crédits représentent un pourcentage des crédits habituels égal ou supérieur au pourcentage global des crédits habituels que l'étudiant doit suivre, afin d'être considéré étudiant à temps complet, pour les semestres de l'année scolaire pour lesquels il reçoit de l'aide financière aux étudiants;
- b) démontrer à la satisfaction du sous-ministre qu'il veut et peut s'acquitter de ses responsabilités en matière de gestion de l'aide financière aux étudiants.

(3) La personne qui ne remplit pas les conditions énoncées au paragraphe (2) pour une année scolaire n'est pas admissible à l'aide financière aux étudiants pendant une période de 12 mois commençant le dernier jour du dernier semestre :

- a) pour lequel la personne était inscrite comme étudiant à temps complet et a reçu de l'aide financière aux étudiants;
- b) qui a débuté au cours de l'année scolaire.

(4) If at any time the Deputy Minister considers the performance of a student to be unsatisfactory, the Deputy Minister may

- (a) terminate his or her student financial assistance;
- (b) suspend payment of his or her grant or loan for a semester, review his or her performance at the end of that semester and take such further action under this subsection as the Deputy Minister thinks fit; or
- (c) continue to pay his or her grant or loan on a probationary basis subject to taking action under paragraph (a) or (b) failing adequate performance.

(5) A person whose student financial assistance is terminated under paragraph (4)(a) is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 months commencing on the day on which his or her student financial assistance is terminated.

(6) A person who withdraws or who is required by an approved institution to withdraw from his or her program of studies is not eligible to receive student financial assistance for a period of 12 months commencing on the day on which he or she withdraws or is required to withdraw.

- (7) Subsections (3), (5) and (6) do not apply to
- (a) a person who provides an assessment that is satisfactory to the Deputy Minister from a qualified professional acceptable to the Deputy Minister stating that the person's performance was significantly affected because of illness, physical injury or extraordinary circumstances; or
 - (b) a person who repays the full amount of the student financial assistance that he or she received for the semester in which he or she became ineligible for it within 60 days after the last day on which he or she attended the program of studies during that semester.

4. Subsections 36(4), (4.1), (9), (11), (12) and (13) are repealed.

(4) S'il croit, à tout moment, que la prestation d'un étudiant n'est pas satisfaisante, le sous-ministre peut :

- a) cesser l'octroi de toute aide financière;
- b) suspendre le paiement de l'allocation ou du prêt pour un semestre, réviser sa prestation à la fin de ce semestre et prendre toute autre mesure en vertu du présent paragraphe qu'il estime juste;
- c) continuer de payer son allocation ou son prêt sur une base d'essai sous réserve des mesures qu'il peut prendre en vertu des alinéas a) ou b) à défaut d'une prestation satisfaisante.

(5) L'étudiant à qui l'aide financière aux étudiants cesse d'être octroyée en application de l'alinéa (4)a), devient inadmissible à une telle aide financière pendant 12 mois à partir du jour où elle cesse d'être octroyée.

(6) L'étudiant qui, de sa propre initiative ou à la demande d'un établissement agréé, se désiste de son programme d'études, n'est pas admissible à l'aide financière aux étudiants pendant 12 mois à partir du jour où a lieu le désistement.

(7) Les paragraphes (3), (5) et (6) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fournit une évaluation contenant une déclaration selon laquelle sa prestation a été affectée d'une manière appréciable par une maladie, une blessure corporelle ou des circonstances extraordinaires si, de l'avis du sous-ministre, cette évaluation est satisfaisante et a été effectuée par un professionnel qualifié;
- b) la personne qui rembourse le montant total d'aide financière aux étudiants qu'elle a reçu pour le semestre au cours duquel elle est devenue inadmissible à cette aide financière, si ce remboursement a lieu dans un délai de 60 jours suivant le dernier jour où elle a fréquenté le programme d'études au cours de ce semestre.

4. Les paragraphes 36(4), (4.1), (9), (11), (12) et (13) sont abrogés.

5. Subsection 37(3) is repealed.

6. The French version of subsection 48(1) is amended by striking out "au présent règlement" in that portion preceding the definition "demandeur" and substituting "au présent article".

WILDLIFE ACT

R-061-2006

2006-08-14

BIG GAME HUNTING REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.

2. Subsection 21(1) is amended by striking out "1260 tags" and substituting "1163 tags".

3. The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

5. Le paragraphe 37(3) est abrogé.

6. La version française du paragraphe 48(1) est modifiée par suppression de «au présent règlement», au passage introductif, et par substitution de «au présent article».

LOI SUR LA FAUNE

R-061-2006

2006-08-14

RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU GROS GIBIER—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «1260 étiquettes» et par substitution de «1163 étiquettes».

3. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

1. PART VIB, CARIBOU, BARREN-GROUND is amended by striking out "1260" in column IV of item 2 and substituting "1163".

APPENDICE

1. La PARTIE VIB : CARIBOU, CARIBOU DES TOUNDRAS est modifiée par suppression de «1260» dans la colonne IV du numéro 2 et par substitution de «1163».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2006©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2006©
